



Stadsvandring

Walking tour of the city

Sölvesborgs stad har vuxit fram på slutningen mellan Ryssberget i väster och havsviken i öster. Själva stadskärnan med sitt torg, gator och kvarter återspeglar fortfarande den medeltida köpstadsens struktur och dimensioner. Omkring år 1800 sträckte sig en del av bebyggelsen bortom stadens tullar men först på 1870-talet sprängde staden mera definitivt sina hävdvunna gränser. Det "moderna" Sölvesborg började sakta men säkert finna sin egen identitet och sin nutida form.

Sölvesborg city has grown on the slope between Ryssberget in the west and the bay in the east. The city centre itself, with its squares, streets and neighbourhoods, still reflects the structure and dimensions of the medieval market town. Around 1800, some of the buildings extended beyond the city limits, but it was not until the 1870s that the city more definitively broke its established boundaries. The "modern" Sölvesborg slowly but surely started to find its own identity and contemporary form.

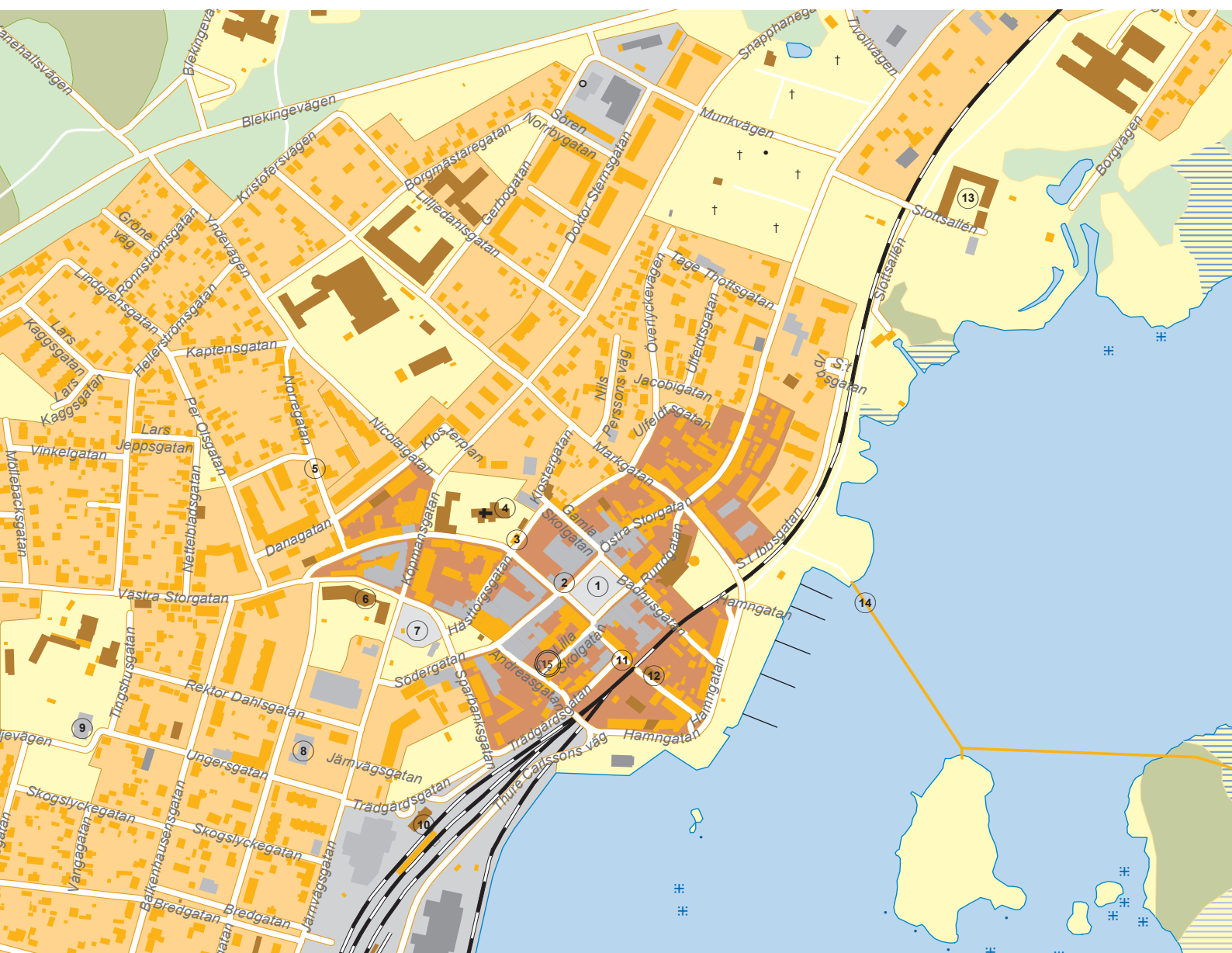


Sölvesborgs
kommun



Sölvesborgs vackra stadskärna går i vanilj, mildgult, aprikost, tegelrött och rosa. Lageråsa, närmare bestämt. Kulören har fått sitt namn efter Jan Lagerås, högt uppskattad stadsarkitekt i Sölvesborg under 30 år, och den är välkänd bland landets arkitekter. Den mjuka färgpaletten håller ihop bebyggelsen i stadskärnan.

Sölvesborg's beautiful city centre is in vanilla, soft yellow, apricot, brick red and pink. Lageråsa, to be precise. The colour is named after Jan Lagerås, a highly regarded city architect in Sölvesborg for 30 years and is well-known amongst the country's architects. The soft colour palette holds the buildings in the city centre together.



1. Stortorget/Square

Stortorget är centrum i staden som växte fram under 1300-talet. I alla hörn mynnar två smala gator, en ovanlig medeltida stadsplan. Flera av byggnaderna runt torget är från 1800-talets första hälft och uppfördes efter den stora branden 1801. Torgbrunnen Ask och Embla av Stig Blomberg invigdes 1948 och har motiv från stadens historia.

Stortorget is the city centre that emerged in the 14th century. There are two narrow streets at all corners, an unusual medieval city plan. Several of the buildings around the square are from the first half of the 19th century and were built after the great fire of 1801. The fountain Ask and Embla by Stig Blomberg was inaugurated in 1948 and has motifs from the city's history.



2. Rådhuset/Town Hall

Rådhuset började byggas 1804 efter ritningar av Fredrik Blom, men stod färdigt först 1833. Klockspelet från 1974 spelar fem gånger dagligen.

The town hall started to be built in 1804 according to drawings by Fredrik Blom but was not completed until 1833. The chimes from 1974 ring five times a day.

3. Nicolaigården

Den byggnadsminnesförklarade Nicolaigården uppfördes 1830 som spruthus för borgarbrandkåren och fungerade 1857–1908 som Solvesborgs första telegrafstation.

Nicolaigården, which was declared a monument, was built in 1830 as a fire station for the city fire brigade and functioned as Solvesborg's first telegraph station from 1857–1908.

4. S:t Nicolai kyrka/S:t Nicolai church

Solvesborgs enda kvarvarande medeltida byggnad är den gotiska kyrkan vars äldsta del, koret, började byggas omkring år 1300. En tid senare tillfogades långhuset och därefter har kyrkan byggts ut i etapper. Kyrkan renoverades 1905–06 då de sengotiska kalkmålningarna från 1400-talets början togs fram och kompletterades även med helt nya figurer där man tyckte det passade. Intill kyrkan finns lämningar av ett karmeliterkloster, inrättat 1486 enligt beslut av påven Innocentius VIII. Norr om kyrkan ligger prästgården från 1833.

Solvesborg's only remaining medieval building is the Gothic church, the oldest part of which, the chancel, started to be built around 1300. The nave was added some time later and the church has expanded in stages since then. The church was renovated in 1905–06 when the late Gothic frescoes from the early 15th century were produced and supplemented with completely new figures wherever deemed appropriate. Next to the church are the remains of a Carmelite monastery, established in 1486 by order of Pope Innocent VIII. North of the church is the rectory from 1833.

5. Norregatan

Solvesborgs charmigaste gata? Det är det många som tycker om den unika gatan med små gatuhus från en svunnen tid.

Solvesborg's most charming street? Many people like the unique street with small street houses from a bygone era.

6. Stadshuset/City Hall

Stadshuset stod färdigt 1985. Stadens gamla varmbadhus från 1923 utgör en del av stadshuset. Den nyare byggnadsdelen har utformats för att passa in i stadsbilden och är ritad av Solvesborgs fd stadsarkitekt Jan Lagerås.

The city hall was completed in 1985. The city's old bath house from 1923 is part of the city hall. The newer part of the building has been designed to fit into the cityscape and was designed by Solvesborg's former city architect Jan Lagerås.

7. Hästtorget/Square

Hästtorget fick sitt namn på 1840-talet då staden hade fått tillstånd att hålla kreatursmarknader. I torgets ena hörn finns stenkrubban där hästarna släckte sin törst bevarad.

Hästtorget got its name in the 1840s when the city had gotten permission to hold cattle markets. In one corner of the square, the stone manger where the horses quenched their thirst has been preserved.

8. Stadshotellet

Den pampiga byggnaden är uppförd i neobarock stil med inslag av jugend. På fasaden ses Afrodite i en nisch. Hotellet är till stor del ombyggt till lägenheter och festsalens vackra ljuskronor pryder nu stadsbiblioteket.

The magnificent building is built in neo-baroque style with elements of Art Nouveau. Aphrodite can be seen in a niche on the façade. The hotel has largely been converted into apartments and festsalen's beautiful chandeliers now adorn the city library.

9. Listers Härad's Tingshus/Listers Härad's Courthouse

En av Solvesborgs största kändisar är faktiskt en byggnad. Det är Listers Härad's Tingshus som ritades av mästarkitekten Gunnar Asplund och byggdes mellan 1917 och 1921. Huset som idag är byggnadsminne, räknas som en av Sveriges främsta byggnader i stilriktningen nordisk klassicism.

One of Solvesborg's biggest celebrities is actually a building. It is Listers Härad's Tingshus, which was designed by the master architect Gunnar Asplund and built between 1917 and 1921. The building, which today is a monument, is considered one of Sweden's foremost buildings in the style of Nordic Classicism.



10. Järnvägsstationen/Railway station

Den numera byggnadsminnesförklarade Järnvägsstationen stod färdig 1899 och ersatte då en numera riven stationsbyggnad från 1876. Sölvesborg hade ett väl utvecklat järnvägsnät med linjer till Kristianstad och Karlskrona, till Älmhult och ut på Listerlandet. Idag går Öresundstågen mellan Karlskrona och Helsingör.

Järnvägsstationen, which was declared a monument, was completed in 1899 and replaced a now-demolished station building from 1876. Sölvesborg had a well-developed railway network with lines to Kristianstad and Karlskrona, to Älmhult and out to Listerlandet. Today, Öresundstågen runs between Karlskrona and Elsinore.

11. Skeppsbron/Landing Place

I Sölvesborg har sjöfarten varit viktig för utvecklingen och välståndet. Mellan Skeppsbron i hamnen och Stortorget löper Skeppsbrogatan, stadens pulsåder. Längs gatan låg också under slutet av 1700-talet, ett fajansbruk, som tillverkade vardagsgoods av hög teknisk och konstnärlig kvalitet.

Shipping has been an important part of the development and prosperity of Sölvesborg. Between Skeppsbron in the harbour and Stortorget runs Skeppsbrogatan, the city's artery. There was also an earthenware factory along the street during the late 18th century, which manufactured everyday goods of high technical and artistic quality.

12. Sölvesborgs Museum

Museet är inrymt i gammalt spannmåls- och brännvinsmagasin från 1830-talets början och stod färdigt som museum 1982. I bottenvåningen kan man följa Listers historia. Grävningsfynden från Sölvesborgs slott och Vårfruklostret vid kyrkan intar en central plats. På andra våningen visas en mångsidig samling kulturhistoriskt intressanta föremål och miljöer från främst 1800-talet. I murverket sitter alltjämt de järnringar, vid vilka dragdjur och lastvagnar brukade förankras.

The museum is housed in an old grain and spirits warehouse from the early 1830s and was completed as a museum in 1982. On the ground floor, you can follow Lister's history. The excavation finds from Sölvesborg Castle and Vårfruklostret by the church occupy a central place. On the second floor is a diverse collection of culturally and historically interesting objects and environments, mainly from the 19th century. The masonry still contains the iron rings that draught animals and lorries used to be anchored to.

13. Sölvesborgs slott och slottsruin / Sölvesborg Castle/castle ruin

Sölvesborgs slott var strategiskt beläget mellan vattnet och Ryssberget och började byggas på 1200-talet som skydd mot det danska rikets fiender. Slottet hade då ett 30 m högt centraltorn och sågs ha liknat Kärnan i Helsingborg. Drottning Margareta och kung Erik höll möte på slottet 1402. Unionsstriderna medförde att både slott och stad kom i händelsernas centrum. 1564 var slottets militära betydelse slut och brändes ner av danskarna för att inte hamna i svenskarnas och Erik XIV:s händer. Idag är slottet i ruiner, men ett populärt utflyktsmål.

Sölvesborg Castle was strategically located between the water and Ryssberget and started to be built in the 13th century as protection against the enemies of the kingdom of Denmark. The castle had a 30 m high central tower then and is said to have resembled Kärnan in Helsingborg. Queen Margaret and King Erik met at the castle in 1402. The union battles meant that both castles and cities came to be the centre of events. In 1564, the castle's military significance had ended, and it was burned down by the Danes so as not to end up in the hands of the Swedes and Erik XIV. Today the castle is in ruins but is a popular excursion destination.

14. Sölvesborgsbron/Sölvesborg Bridge

Sölvesborgsbron är ett landmärke för Sölvesborg och en av Europas längsta gång- och cykelvägsbro. Här kan du ta en paus, sitta ner och njuta av fågellivet och den vackra vyn över vattnet och staden. Den 760 meter långa gång- och cykelbron mellan stadskärnan och den nya stadsdelen Ljungaviken stod klar årsskiftet 2012/2013.

Sölvesborg Bridge is a landmark for Sölvesborg and one of Europe's longest pedestrian and bicycle bridges. Here you can take a break, sit down and enjoy the bird life and the beautiful view of the water and the city. The 760-metre-long pedestrian and bicycle bridge between the city centre and the new district of Ljungaviken was completed at the turn of the year 2012/2013.



15. Lilla skolgatan

Köpmannagården är en väl bevarad handelsgård som sträcker sig från Stortorget längs Lilla Skolgatan genom kvarteret till S:t Andreasgatan. Det representativa affärs- och bostadshuset mot torget avskärmar en kullerstensatt gård. Byggnaden mot Stortorget fick sin nuvarande utformning 1852, men har sitt ursprung i ett envåningshus från 1830.

Köpmannagården is a well-preserved trading post that stretches from Stortorget along Lilla Skolgatan through the area to S:t Andreasgatan. The representative business and residential building facing the square overlooks a cobbled courtyard. The building facing Stortorget was given its current design in 1852 but has its origins in a one-storey building from 1830.

